


# VIAJE A AMÉRICA: BRASIL Y CHILE (1642-1645)

## Caspar Schmalkalden

## Traducción, edición y estudio preliminar de Matthias Gloël

Materia: Historia
Colección: Letras del reino de Chile
Formato: 15,5 x 23 cm – 2026
Páginas: 264
ISBN papel: 978-956-11-3147-7
ISBN digital: 978-956-11-3148-4

## CONTENIDO

Presentamos al lector el volumen décimo de la Colección Letras del reino de Chile, consistente en la traducción al castellano de la parte americana del manuscrito del alemán Caspar Schmalkalden, quien estuvo alistado entre 1642 y 1645 en la Compañía Neerlandesa de las Indias Occidentales. Cumpliendo esta función estuvo en la región de Pernambuco, dominada en aquellos años por los neerlandeses, y participó además en la expedición que buscaba establecer un asentamiento en Valdivia, ciudad que fuera abandonada por los españoles a principios del siglo XVII. Esta expedición pasó del Atlántico al Pacífico por el estrecho de Le Maire y tuvo una parada extendida en Chiloé. Aproximadamente veinte años después, Schmalkalden redactó este relato basado en sus viajes. El texto, redactado en alemán, cuenta con mucha información, acompañada por una serie de ilustraciones, acerca de la geografía, flora, fauna y personas de los lugares señalados. Incluso contiene dos vocabularios de lenguas indígenas: del tupí o guaraní y del mapudungun, con sus respectivas traducciones al alemán.

La presente edición se basa en el manuscrito conservado en la biblioteca universitaria de Erfurt, Alemania; se trata del manuscrito más completo de los tres existentes. Se han consultado, además, las distintas ediciones parciales que se hicieron durante la última parte del siglo XX y a principios del siglo XXI: las dos alemanas de 1983 y 2002, la doble edición inglesa y portuguesa, publicada en Brasil en 1998 y la traducción fragmentaria al castellano de la parte chilena, basada en la primera edición alemana. El texto cuenta con un importante número de notas explicativas acerca de lugares, especies vegetales y animales, personajes históricos y acontecimientos, con el fin de facilitar la comprensión del texto. El estudio preliminar esboza además, y de manera acotada, las circunstancias históricas de los viajes: las relaciones de la monarquía hispánica con Portugal y los Países Bajos; la historia del Brasil portugués y holandés así como el contexto histórico de Chile, en particular de la zona de Valdivia por aquellos años.

## PALABRAS CLAVES

Caspar Schmalkalden, Brasil, Chile, América, Viaje, Ámsterdam, Pernanbuco, Valdivia, Indias Occidentales, Holanda, Matthias Gloël.

## LECTORES A LOS QUE ESTÁ DIRIGIDO:

Público académico, eso sí, de diversas disciplinas, como historia, antropología o geografía. Gracias al aparato crítico, que facilita la lectura, también se puede considerar apto y de interés para un público más general.

## EXTRACTO DE ÍNDICE

Estudio preliminar
1. Contexto histórico
2. El autor y la obra
3. Criterios de la presente edición

Viaje a América: Brasil y Chile (1642-1645)
Índice de los dibujos y pinturas de esta descripción de viaje
Viaje de Ámsterdam a Pernambuco en Brasil
Viaje de Pernambuco a Valdivia en Chile
Viaje de vuelta de Valdivia a Pernambuco
Viaje de Pernambuco, en las Indias Occidentales, a Holanda

Anexo de la primera parte del Viaje a las Indias Occidentales

Índice de voces indígenas

## AUTOR

**Caspar Schmalkalden** nació en 1616 en Friedrichroda, en el ducado de Sajonia. Tras quedar huérfano, con dieciocho años abandona su ciudad natal; en 1642 figura en Ámsterdam, ciudad en la cual se alista en la Compañía Neerlandesa de las Indias Occidentales, que era una empresa tanto comercial como militar. En los tres años siguientes acontecería su viaje a Brasil y Chile, del que regresaría en 1645. Al no poder regresar a casa, al año siguiente se alistó en la Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales, empresa de las mismas características que la primera. Hasta 1652 participó en un largo viaje que abarcó diversas partes de Asia, como China y Japón. En 1653 Schmalkalden entró al servicio del duque de Sajonia como secretario de la chancillería y contraería matrimonio, formando una familia. En la década de 1660 redactó su manuscrito sobre los viajes americanos y asiáticos, aunque no llegaría a verlo publicado. Falleció en 1673.

**Matthias Gloël,** doctor en Historia por la Universidad de Hamburgo, es académico del Departamento de Sociología, Ciencia Política y Administración Pública de la Universidad Católica de Temuco, Chile. Se ha especializado en la historia de la monarquía hispánica de los siglos XVI y XVII, con especial enfoque en Perú y Chile. Actualmente, está ejecutando un proyecto de investigación sobre el traslado virreinal de Nueva España al Perú en dichos siglos.

UNIVERSITARIA DIGITAL